

随着美国对华恐惧情绪日益严重， 华裔人士正面临前所未有冷战

-  **王冀** 美中政策基金会主席、美国国会图书馆中国服务处前主任

2018-08-04 08:43:21 来源：观察者网

https://www.guancha.cn/ChiWang/2018_08_04_466837_s.shtml

【翻译/观察者网马力】我们的报纸每天都充斥着关于俄罗斯影响美国大选、美国科学家为中国做间谍遭拘捕以及美国领导人和政府官员对国家忠诚度遭质疑的各种报道。每一天，无论我阅读的报道发自美国、欧洲还是香港，报道字里行间的仇恨和恐惧感都在与日俱增。在上世纪 60 年代美苏对抗时期，媒体呈现这样的面貌并不奇怪。可如今，紧张情绪和信任缺失正四处蔓延。很多人都在猜测，美国是否已经与俄罗斯或中国或俄中两国同时陷入一场新的冷战了呢？



South China Morning Post | CHINA HK ASIA WORLD COMMENT BUSINESS TECH LIFE CULTURE SF

152 SHARES     NOW READING
As US fears of China grow hotter, those with Chinese backgrounds face the coldest war yet

Column by Chi Wang

As US fears of China grow hotter, those with Chinese backgrounds face the coldest war yet

Chi Wang says fears in the US over the threat that China presents is creating a situation unseen since the thaw in relations in 1972, and Chinese students, Chinese experts and even Chinese-Americans are beginning to feel like they don't belong there

PUBLISHED : Monday, 30 July, 2018, 2:02am
UPDATED : Monday, 30 July, 2018, 12:50pm

COMMENTS: 166



美中政策基金会主席、美国国会图书馆中国服务处前主任王冀 2018 年 7 月 30 日在香港英文媒体《南华早报》刊文：《随着美国对华恐惧情绪日益严重，华裔人士正面临前所未有冷战》

尼克松 1972 年的访华之旅结束了美国与中国之间的冷战，而在那之前，本人已经对美中关系领域的一些事务有所参与。美国与中国之间爆发新的冷战真是难以避免的吗？对此我感到

怀疑。这一切是出于“日渐崛起的中国与陷入相对衰落的美国之间必然会发生冲突”的臆想吗？还是说两国关系日渐紧张的局面是我们自己造成的呢？

毋庸讳言，美中两国之间当然是存在问题的。习近平主席领导下的中国在很多问题上变得更加坚持中国自己的主张、贯彻中国自己的意志，而且开始展现出“一个真正意义上的世界大国”的姿态。随着美国在很多国际事务上影响力的下降（表现在国际条约被其无视、传统盟友遭其疏远），中国开始填补出现的影响力真空。

美中两国在世界观和价值观领域存在分歧，而且在双边贸易、台湾和南海等具体问题上也存在冲突。所以我们的确可以认为，两国关系是紧张的、双方互信是不足的、利益冲突是存在的。不过，我们是否就可以由此得出结论，认为美中两国应该将对方视为矛盾无法调和的死敌（bitter rivals）呢？

本月初，在美国科罗拉多州阿斯本举行的阿斯本安全论坛（Aspen Security Forum）上，美国情报部门和国务院退休官员、智库学者以及各路媒体评论员汇聚一堂，就当下美国面临的主要安全问题进行了讨论。在论坛发言时，美国联邦调查局（FBI）局长克里斯托弗·雷（Christopher Wray）曾这样对中国进行描述：“中国对美国产生的威胁涉及领域最多、应对难度最大而且影响也最为深远……中国正在将自己视为这个世界上唯一的经济超级大国和唯一的主导性国家。这些角色一直是由美国扮演的，而中国正在试图取代我们”。美国中央情报局东亚事务中心（the East Asia Mission Centre at the CIA）助理副主任迈克尔·柯林斯（Michael Collins）在中国问题上也做了相似的表态。他认为：“中国的所作所为本质上是一种冷战……这个国家正在通过所有可能的手段——合法的、不合法的、公开的、私下的、经济的、军事的——削弱其对手，而且还避免诉诸使用武力”。

听到这些关于中国的发言，我并不感到意外。毕竟，情报机构的责任就在于寻找对国家的潜在威胁并设想出各种最坏的可能性。不过，令我感到忧虑的是，上述那种言论在论坛期间已经过于泛滥，不仅情报机构，甚至连实际政策制定者和媒体也参与进来，加入了渲染中国敌意的合唱。

我并不是说美中之间不存在利益冲突，也不是说美国应单方面为当下的紧张局面负责。中方在一些表态上的大胆措辞、其全球影响力的扩张以及他们在批评美方时不甚悦耳的声音的确刺激到了一些美国官员的神经。中方应该很清楚自己的某一对外政策是否有可能激怒美国。然而，将当前的中美关系贴上冷战的标签、将中国刻画成美国最大的威胁、认为中国正在使用一切手段取代美国的位置，这样做的美国人不过是在加剧紧张局势，把两国爆发冲突的可能性推得更高。

回顾当年冷战时代，我记忆犹新。当时我刚刚从中国抵达美国。麦卡锡主义将政府官员、电影制片人等很多有影响力的美国人定为攻击目标，汉学研究无人问津，因为学者们都怕被贴上共产主义者的标签。在今天的美国，我感到相似的氛围正在我们的社会中形成。外交老手苏珊·桑顿（Susan Thornton）作为美国国务院东亚事务助理国务卿在国会听证会上遭到了质疑，有人称她的对华态度过于软弱。情况正在恶化。其实，恐惧和猜疑不仅限于国会听证会，这种情绪已经蔓延到每个政府部门，甚至美国社会的每个角落。如今，即便中国留学生和美籍华人也已经受到波及。

自从踏上美国的土地以来，我从未有过今天这样的感受。我的华裔背景使我变得不再值得美国社会信任。然而，我的家在美国。我已经在美国生活了 70 多年，退休前为美国政府工作了 50 年。突然间，我发现自己在这个无比熟悉的环境里不再受到欢迎了。

当下这种日益滋长的冷战思维是非常危险的，它不仅会导致政治迫害，还会造成中国问题专家的减少，而中国问题专家的减少将严重削弱美国政府制定对华政策的能力，美国社会对中国的了解也将受到限制。如果我们将中国视为敌人，那么中国在我们眼中就会除了敌国没有任何其他角色可以扮演。这个世界在美国人眼中将变成一个零和博弈的战场，人们对“合作共赢会带来好处”这一点也将失去认识。我们对美中关系的复杂性缺乏认识，我们对当今世界的全球化程度也毫无概念。

我们不可能像昔日对待苏联那样对待今天的中国将其封锁在铁幕之后。美中经济已经深度融合，而且中国也已经成为全球体系不可分割的一部分。

如果我们将“敌我”这样一种简单的模型套在对外关系上，那么谁还会支持美国呢？我们已经疏远了很多盟友，而与此同时中国却在四处建立伙伴关系。美国必须改变看待中国和看待国际秩序的心态了。

我们应该致力于强化美国的国力、重新获得盟友的信任并让人们感受到美国的影响力。与此同时，我们还应该与各国展开合作，联手应对中国提出的现实挑战。美国之所以应该如此行事，原因在于：如果我们真的已经陷入与中国之间的一场冷战，取胜的很可能并不是美国。

下面是《南华早报》读者在本文后的留言，观察者网选取部分翻译如下，仅供参考：

priscillaferguson@*****

4 days 5 hours ago

As a 3rd generation ABC , I too was scrutinized because of my Chinese roots for employment with the Los Angeles Police Department many years ago. I passed the written test, oral test, health exam, but got held up because my grandparents migrated from Guangzhou in the late 1800's. It took an additional 6 months to get my background clearance after checking 3 generations of my family. In addition to this I'm proud to state that I am a product of Affirmative Action which allowed me into UCLA. At the time there were VERY FEW Asian students permitted to enroll. Welcome to America..... land of the free and home of the brave. That's really only if you're white.

priscillaferguson: 作为一个第三代华裔美国人，很多年前我在洛杉矶警察局入职前也曾由于自己的华裔背景受到审查。我通过了笔试、面试和体检，却卡在了 19 世纪末从中国广州来到美国的祖父身上。又过了 6 个月，我才通过背景调查，家里三代人都被查遍了。不过我很自豪自己能成为《平权法案》的受益者，我因此得以考入加州大学洛杉矶分校，当时学校里亚裔学生的人数还非常少。“欢迎来到美国……这是一片自由之地、勇敢者的家园”——这的确是真的，不过你得首先是个白人才行。

DavidTNg

3 days 19 hours ago

It's a fact throughout history that once dominant powers fade and others take their place. China itself is perhaps the best example of such. And now the US is facing that inevitability and it is a predictable knee jerk reaction of the white ruling class to resort to blaming racial and ethnic differences as scapegoats. The US can rail against Chinese all they want, they won't change the inevitable. Welcome to the 21st century.

DavidTNg: 纵观历史，一旦主导性的强权衰落，其他国家就会取代其位置。历史上的中国也许就是最好的例子，如今美国也在面临这一难以避免的命运。美国的白人统治阶级会条件反

射般地将华裔当作替罪羊，这是意料之中的事情。美国社会怎么怨恨华人都可以，但他们改变不了自己的命运。欢迎来到 21 世纪！

VG

3 days 23 hours ago

I've lived in America my entire life and Asians (and other minorities) have never been welcomed. It doesn't mean everybody is racist or that you can't find opportunities to be successful, but systematic racism is rampant in this country. You will not receive equal treatment of the law, equal rights to opportunities, and will have to deal with racist confrontations on a regular basis. The only thing these recent political spats did was highlight it's problems and moved the Chinese up the list. Blacks, Mexicans, Muslims, and etc. It's simply our turn for [White] America to blame for their problems.

VG: 我这辈子都生活在美国。亚裔和其他少数族群从未受到过公平对待。我并不是说每个白人都是种族主义者，也不是说作为少数族裔你没有成功的机会，那种系统性的种族主义在这个国家是无处不在的。作为少数族裔，你得不到法律的公平对待，你得不到平等的机会，而且还要不时面对各种种族冲突。最近发生的针对华裔的这些事件不过是凸显了美国的种族问题，将华裔放在了种族问题的风口浪尖上，另外还有墨西哥裔、穆斯林等等……这个白种人的美国到了该检讨自己的时候了。

stable genius

4 days 1 hour ago

As the country growth by leaps and bounds, China becomes more self-confident. As the country declines and grows more chaotic, America becomes ever paranoid and turning inwards.

This is nothing new. History has proven many times, when an empire becomes chaotic and turning inwards, it is a first sign the empire is on the decline. Happened to Rome, Happened to the Ottoman Empire, happened to Greek and happened to Britain.

Now it is clear, it is happening in the US.

stable genius: 随着经济大幅跃升，中国正变得日益自信；随着国家衰落、混乱加剧，美国正变得恐惧多疑而且日益内向。这并非什么新鲜事。历史已经多次证明，当一个帝国开始走下坡路时，首先表现出来的就是混乱和内向。罗马帝国如此，土耳其帝国如此，古希腊如此，大英帝国也是如此。很显然，如今该轮到美国了。

stable genius

3 days 23 hours ago

Trump is a closet delusional schizophrenia. He is scared of everything and everyone. That is why he is making enemy with everybody. He suspects there is a Chinese radio transmitter planted in his tooth by a Chinese dentist in Cleveland, sending messages to BJ. LOL

Maybe next, Trump will deport his granddaughter Arabella because she was educated by her Chinese nanny.

stable genius: 特朗普就是个妄想症和精神分裂症患者。他什么都怕，这就是他到处树敌的原因。他怀疑在克利夫兰看牙时，那位华裔牙医把可以向北京发送消息的小型无线电发射器装在了他的牙里。真是可笑！也许接下来特朗普会把自己的外孙女阿拉贝拉也驱逐出境，因为教她的保姆也是华裔。

qubit000@*****

3 days 14 hours ago

The US has always demonized Chinese and those of Asian descent regardless of citizenship.

<p>

One only has to look at the lack of Asian representation in the US media. Whenever they are represented, it is by and large, in a very demeaning manner - largely portraying Asian women as delicate, exotic sexual objects for the white man to lust after, while Asian men are portrayed as effeminate, untrustworthy, and lacking any sexual appeal

<p>

Now that Trump is in office, US officials and many Americans feel emboldened to openly voice their racist views toward Chinese/Asians, many of whom, have lived in US for decades

<p>

US hegemony is based on inciting military conflicts and the inflammatory rhetoric by US intelligence is setting the stage for escalating tensions with China.

qubit000: 美国一直在妖魔化中国人和其他亚裔人士（无论他们是否美国公民）。你只需看看美国媒体上亚裔面孔的缺乏就明白了。一旦一个亚裔人士出现在屏幕上，基本上都是一副很不体面、不配受到尊重的样子——亚裔女性是纤弱的，看起来像是具有异国情调的仅供白人男性泄欲的工具；而亚裔男性则被媒体塑造成了不值得信赖、缺乏男子气概、毫无魅力的人。如今特朗普做了总统，很多美国官员和普通美国白人更加有恃无恐了，他们开始公开发表涉及华裔和亚裔美国人的种族主义言论，而这些受到攻击的亚裔已经在美国生活了几十年。美国的霸权是建立在发动战争的基础上的，那些美国情报部门官员的激烈言辞不过是在进一步鼓动美中紧张关系的升级。

paulmartindj@*****

1 day 22 hours ago

The real problem is that most Asian Latinos and blacks tend to segregate themselves and cultures, etc from mainstream American lifestyles and accepted norms.

There has always existed pseudo intellectual superiority complex and attitudes among Chinese and other Asians, Americans sense this and resent it thus the distrust and racism if you like !

paulmartindj: 真正的问题在于，大多数亚裔、拉美裔和非洲裔美国人和他们的文化在刻意疏远美国主流的生活方式和通行规范。在华裔和其他亚裔族群里面，一直存在着一种虚假的在学问和智力方面的优越感。美国人已经感受到了他们的这种优越心理而且感觉很不爽，所以说对亚裔的不信任和种族主义是你们自找的。

Chien

3 days 14 hours ago

Not much has changed since a thousand years. After the Crusades, Opium Wars, World War 1 and 2, Cold War - the Jesus Bible worshipping Anglican neo liberal democratic Western establishment is still pushing the narrative on of the supposedly virtuous, liberal, democratic NATO US-UK-Israel led world order on the other hand, the supposedly sinister evil "strongman", "authoritarian" dictators committing "genocide" and "human rights violations" on the other. Independant and sovereign China, Russia, Pakistan, Iran, Cuba, Venuezuela, North Korea and Iran (which has never invaded or attacked any country) is evil but NATO elites can rape, plunder and pillage countries like Vietnam, Korea, Iraq, Libya, Afghanistan, Africa, Yugoslavia, Syria, Yemen, Iran etc often with no direct provocation whatever, on the basis of "making the world safe for liberal democracy."

Chien: 1000 年来，这个世界的变化并不大。经过十字军东征、鸦片战争、一战、二战和冷战，一方面，尊崇耶稣圣经的圣公会新自由主义西方民主国家仍然在维持他们的话语权，认为由北约和英美以色列主导的世界秩序是自由、民主、正义的；在另一方面，所谓的“强人”或“极权”独裁者在进行“侵犯人权”和“种族灭绝”的行为。独立自主的中国、俄罗斯、巴

基斯坦、伊朗、古巴、委内瑞拉和朝鲜是邪恶的，而那些北约精英们却能够强奸、掠夺诸如越南、朝鲜、伊拉克、利比亚、阿富汗、非洲、南斯拉夫、叙利亚、也门、伊朗这样的地方，而且他们挑起的战争通常是缺乏直接理由的，往往是打着“使这个世界更加安全、更加自由民主”的旗号。

Stone Lion

3 days 16 hours ago

The Chinese were the only people openly and legally targeted for discrimination by the white settlers who stole the land from the original inhabitants. The Chinese Exclusion Act of 1882 said it all. Back then the reasons for despising the Chinese, like being Red, stealing American jobs, stealing American technology and a host of other perceived reasons, were not there, yet they were still targeted. This is proof that no matter how loyal you are to America, eventually you will still be targeted. If the US were to go to war with China, which I believe it eventually will, Chinese Americans will definitely be rounded up like WW2 Japanese and they will be treated worse than the Japanese. My advice is leave while you still can.

Stone Lion: 自从白人殖民者从北美原住民那里抢走土地之后，华裔是唯一公开地、有法律依据地受到歧视的族群。1882 年通过的《排华法案》说明了这一切。当时华裔并没有今天这种“共产主义者”、“盗窃美国工作岗位”、“盗窃美国技术”以及其他一些想当然的罪名，但他们还是受到了歧视。这证明，无论你对美国多么忠诚，这个国家最终还是会针对你。如果有一天美国与中国开战，我个人认为这是难以避免的，华裔美国人肯定会被集中关押起来，就像二战时日裔美国人受到的待遇那样，而且华裔受到的待遇会比日裔还要糟糕。我建议，如果你还能走，就离开这个国家吧。

Mount Sandalwood

3 days 21 hours ago

Just starting to feel so? LOL! I live in the US, and in the most Asian city to boot, and I have felt animosity since long ago. I came in 1969. First the reason was because China is 'red', and that's a convenient excuse. Then it was Chinese 'stealing' jobs in STEM fields, and that made it ostensibly understandable. Then came the tourists/visitors who were considered vulgar and gross in manner, even when they contributed to the hospitality sector like never before. Then came the Chinese manufacturing economy 'stealing' middle-class American jobs. As Chinese we have always been the culprits. Indians share some of the angst, but not to the same extent. Russians, Armenians, Iranians, and East Europeans were prejudiced against too, but even less so than Indians, 'cause they look Caucasian. Vietnamese, Koreans, Laotians, other Asians too, but that's because they 'look' so 'Chinese'. In short, Chinese are dislike in the US, simply because we are Chinese. It has its roots in racial terms. And those poor souls in Taiwan actually thought they are American's favorites. LOL!

Mount Sandalwood: 才开始有这样的感觉？太可笑了！我就住在美国，而且是在全美亚裔人口最集中的城市，很久以前我就感受到人们对亚裔的敌意了。我是 1969 年来美国的，最初人们敌视中国是因为它的“红色”政权，而且这个理由实在是再方便不过。随后，理由变成了“中国人抢走了美国理工科人员的工作岗位”，这个说法表面上还可以接受。然后，随着访美中国游客的增加，理由又变成了“举止不雅的中国游客”，即便美国的旅游业收益匪浅。最近，理由是“中国制造业抢走了美国中产阶级的工作”。作为华裔，我们总是被视为对美国造成麻烦的人，虽然印度裔也有这个问题，但程度要轻一些。俄罗斯裔、亚美尼亚裔、伊朗裔和东欧人也都受到歧视，但程度比印度裔要更轻一些，因为他们长着一副白人面孔。越南人、韩国人和老挝人等亚裔族群因为长得像华人也都受到歧视。简而言之，华裔在美国是不受待见的，除了我们的华人身份没有其他原因。种族主义是这个问题的根源。而那些可怜的台湾人还以为美国人很喜欢他们，真是太可笑了！

simmond

3 days 21 hours ago

Trump is trying to protect America from exploitation and theft. China has no need to worry if it thinks it is the new emerging super power but it should have no qualms that it can usurp USA by any means.

People with self interest in US are putting their greed before the country while Trump is going the other way.

China will soon realise that it's bull run for so long will eventually come to an end.

REPORT

lordshiva296@*****

3 days 19 hours ago

So if the bull trend is ending, are you going to move your business from China back to your native India?

simmond: 特朗普正在努力保护美国，使这个国家免于被利用和偷窃。中国如果认为自己将成为新的超级大国，就没必要忧虑什么。中国不择手段取代美国的地位，中国人内心对此应该没有什么不安的，对吗？美国有很多自私自利的人，他们将满足自己的贪欲至于国家利益之上，而特朗普正相反。中国将很快意识到自己的好日子总有一天会走到头的。

lordshiva296 回复 simmond: 如果有一天中国的好日子走到头了，你会把自己的投资从中国搬回到你的印度老家去吗？

vlee29aug

3 days 22 hours ago

There is a historical precedent for this. The Chinese exclusion act 1882 and the subsequent reiterations of this act persisted until 1943. It was only removed because the Acts looked ridiculous and strange when China was an important ally against the Japanese. This is a legislation that excluded a specific race and nationality well before the Nazis. The Chinese then were both hated and feared: they were considered subhuman beyond assimilation because of their 'repulsive' appearance and strange customs / beliefs; however, they were extremely productive hard working and pose a constant threat to the labor unions of the day. Many US politicians of the day shared such views. Some like US reporter, journalist and author of the day Jack London, have extreme racist views, even advocating the complete and biological genocide against the whole Chinese race in his novel the "unparalleled invasion". After WWII, we have McCarthism and other sinophobic policies. This sino-phobia has a long historical precedent and such views not surprisingly still reside among a subsection but influential part of US society. With an ascendant and more muscular China, these views are gaining more main stream support.

We can only hope for more rational views from both the US and Chinese.

vlee29aug: 美国社会的排华是有历史传统的。1882年通过的《排华法案》及该法案的后续修订直到1943年才告终结。当时中国与美国是并肩打击日本的盟友，这个法案显得过于不合时宜，所以才被废掉。在德国纳粹的种族罪行发生之前，美国已经从立法角度如此针对一个特定的民族。当时的美国人对华人既恨又怕。美国人认为华人是难以同化的低劣人种，长相、风俗和信仰都十分怪异。然而，华人工作非常勤奋，生产力极高，这对当时美国的工会造成了威胁。当时很多美国政客都对华人持上述这样的看法。美国记者、媒体人以及像杰克·伦敦这样的作家都持有非常极端的种族主义观点。杰克·伦敦甚至在他的小说《史无前例的入侵》中鼓吹要对全体中国人进行彻底的种族灭绝。二战结束之后，麦卡锡主义等反华思潮又开始席卷美国……恐华症在美国由来已久，这种思想存在于美国社会并影响一部分美国人并不奇怪。随着中国日渐强大起来，这种观点正在逐渐进入美国主流社会。我们只能期待，美中双方能发出更多理性的声音。

AliMansur

4 days 1 hour ago

War on Muslims that resulted in the killing and displacement of tens of millions. America will reap what it sows when civil war breaks out because of the deep, paranoid.

AliMansur: 针对穆斯林的战争已经导致数千万人惨遭杀戮、无家可归。美国终将收获自己所播种的东西——严重的恐惧多疑妄想症将导致内战的爆发。

Tiger of the He...

4 days 1 hour ago

Its an american culture, to constantly find enemies and perceive themselves as threatened. It simple psychology since the americans are constantly creating terror around the world they thing that others are trying to get them.... honestly no one cares other than getting them to buy things and making people wealthier.... This american culture can be seen on the mottos in many of their military installations, "Here to Dominate", "Mess with the Best, Die like the rest". Its a barbaric and uncivilised culture.

Tiger of the He: 不断寻找敌人、感觉自己受到威胁——这就是美利坚文明的特点。要理解这种心理很简单，因为美国人一直在全世界制造恐怖，所以他们觉得其他国家一定会反过来对付自己……老实说，大家关心的不过是多卖点东西、多赚点钱……这种美利坚文明的特点在很多美军营房里都得到了体现，你能看到这样的标语：“来这里就是要主导一切”、“与我为敌、必死无疑”。美利坚文明是一种野蛮的、不甚开化的文明。

Read BL Article 27

4 days 3 hours ago

If the USA is so bad (I hate its tax policy personally so it's not a place I want to be a citizen of) I am genuinely curious why record numbers of mainland Chinese immigrate there?

REPORT

stable genius

4 days 18 min ago

They went to the US and then feel disappointed at the chaos, violence and discrimination. So they return to China.

75% of them return to China today as vs on 5% 30 years ago. Another sign China is the land of opportunity and America is a land of chaos and decline.

Read BL Article 27: 如果美国如此糟糕（我个人很讨厌美国的税收政策，所以我并不想做美国公民），我真地很好奇，为何这么多中国人会移民美国呢？

stable genius 回复 Read BL Article 27: 中国人到美国之后看到那些混乱、暴力和歧视现象，内心是非常失望的，所以他们又回到了中国。30年前，仅有5%的中国留学生学成回国，如今这个比例高达75%。中国遍地是机会，而美国则到处是混乱和衰落迹象。

inflatable0@*****

4 days 3 hours ago

Chinese should not be surprised by this. Westerners have always believed in their own superiority. They have an essentially racist outlook. They use different proxies to express it: religion, biology, politics. It doesn't matter what it is, though, it always amounts to the same thing: there's something about the West that makes it superior. Nowadays that supremacist ideology is expressed in terms of political system. The West's political system is uniquely free. Everything China does is bad because it hasn't yet acquiesced and adopted the West's political system. Everything the West does to China is legitimate because it's 'authoritarian'. Today it's 'democracy', before it was being white or being Christian. It amounts to the same thing. There is, of course, nothing in the West's political system that actually makes them 'free': it's a superstitious belief. And none of the things they indict China for are related to its political system. China would have the same interests if it was a liberal democracy, but the West would no longer see them as all connected and stemming from a single 'flaw'. India, for example, is allowed to break international norms with impunity because it has subordinated itself to the West by adopting the 'right' political system (an act which had made Indians neither free, prosperous nor better served by their government). Western politics is not about 'freedom', it's about domination: the racial domination of the West over everyone else.

inflatable0: 中国人不应该对此感到意外。西方人一直以来都认为自己是优越的人种。从本质上来说，他们是透过“种族主义”的镜片来看待这个世界的。他们曾使用很多不同的旗帜来表达自己的种族优越感——宗教、生物学证据和政治制度。无论高举什么旗帜，他们想传递的信息始终未变，那就是总有一些东西能够证明西方的优越。如今，这种西方至上主义意识形态通过政治制度来表达自己的观点——西方的政治制度是唯一自由的制度，中国做的每一件事都是邪恶的，因为中国不认可、不接受西方的政治制度；而西方对中国做的每一件事都是合乎道理的，因为中国是个“极权国家”。今天，西方使用“民主制度”来说事，过去用的则是“人种论”和基督教。实际上，这些都是一回事。当然，西方的政治制度里没什么使人自由的东西，这不过是一种迷信。西方指责中国的那些方面与政治制度并无关系，即便中国变成了一个西式自由民主国家，中国还是有自己的国家利益，西方还是会继续针对中国，只不过西方不会继续将敌视中国与政治制度挂钩了。以印度为例，这个国家被西方允许违反一些国际准则而不受惩罚，原因就在于印度已经屈从于西方，采纳了西方“正确”的政治制度。但这一制度既没有使印度人民变得更自由、更富裕，也没有使他们获得政府更好的服务。西方的政治制度与“自由”无关，它的核心是一种“统治”——西方人对其他民族的种族统治。

(观察者网马力译自 2018 年 7 月 30 日香港英文媒体《南华早报》)